

*Ю. А. Петрушэўская*  
*U. A. Petrusheuskaya*

*Магілёўскі дзяржаўны ўніверсітэт імя А. А. Куляшова (Беларусь)*

## **НАЦЫЯНАЛЬНЫ І ЎНІВЕРСАЛЬНЫ КАМПАНЕНТЫ Ў ПРЫКАЗКАХ ЮРЫДЫЧНАГА ЗМЕСТУ СУЧАСНАЙ БЕЛАРУСКАЙ ЛІТАРАТУРНАЙ МОВЫ**

*Даследуецца нацыянальны і ўніверсальны кампаненты ў прыказках юрыдычнага зместу Цягаў (цягнуў) воўк, пацягнулі і воўка (або Насіў воўк, панеслі і воўка), Факты – рэч упартая, Хто мажа, той і едзе (або Не падмажаш – не паедзеш). Вызначана, што прыказкі не ўваходзяць у нацыянальна-культурны кампанент парэміялагічнай сістэмы сучаснай беларускай літаратурнай мовы, не маюць у складзе нацыянальна маркіраваных лексічных ці граматычных элементаў і не характарызуюцца ў беларускай мове адметнай семантыкай.*

### ***National and universal component in proverbs with legal content the modern Belarusian literary language***

*The article deals with the national and universal components in the proverbs Цягаў (цягнуў) воўк, пацягнулі і воўка (або Насіў воўк, панеслі і воўка), Факты – рэч упартая, Хто мажа, той і едзе (або Не падмажаш – не паедзеш). It was determined that these proverbs aren't included in the national-cultural component of the modern Belarusian literary language, they have no nationally marked lexical and grammatical elements in their structure.*

У сучаснай беларускай літаратурнай мове ўжываецца каля трох дзясяткаў прыказак юрыдычнага зместу – такіх прыказкавых адзінак, у якіх або прататып (змест такога выслоўя, ад якога ўтварылася прыказка), або агульнае значэнне, або значэнне аднаго з ключавых кампанентаў мае дачыненне да юрыдычнай тэорыі ці практыкі, напрыклад: *Адвага альбо мёд п'е, альбо кайданы трэ* (дзе *кайданы* – у дарэвалюцыйнай Расіі, у склад якой уваходзіла тэрыторыя сучаснай Беларусі, і многіх іншых краінах злучаныя ланцугом жалезныя кольцы, што надзяваюцца на рукі і на ногі тым, хто абвінавачваецца ў цяжкіх злачынствах); *Даносчыку першы бізун* (выраз звязаны з даўнейшым судовым звычаем, паводле якога, каб дабіцца прызнання, ужывалі жорсткія катаванні, а калі абодва бакі заставаліся пры сваіх паказаннях, даносчыка заводзілі ў асобны пакой і пачыналі катаваць, пасля чаго зноў дапытвалі абвінавачванага); *Павінную галаву і меч не сячэ* (Таго, хто раскайваецца, не караюць. Кажуць, калі даруюць вінаватаму, які раскайваецца, або калі спадзяюцца на дараванне); *Турма моцная (вялікая), але ніхто не хоча там жыць* (дзе ўжываецца назоўнік *турма*); *У сваім стане і прыстаў цар* (дзе ўстар. *стан* – паліцэйскі ўчастак у

павеце, адміністрацыйна-тэрытарыяльнай адзінцы, крыху большай за сучасны раён; устар. *прыстаў* – начальнік пэўнага стану) і да т. п.

Частка такіх прыказак запазычана ў беларускую мову (найчасцей з рускай мовы), напрыклад: *Даносчыку першы бізун* [1, с. 39]; *Закон, што дышла, куды павярнуў, туды і выйшла* [1, с. 47]; *Павінную галаву і меч не сячэ* [1, с. 97] і да т. п. Другая частка – мае ўласна беларускае паходжанне і таму адносіцца да нацыянальна-культурнага кампанента беларускай мовы, напр.: *Адвага альбо мёд п’е, альбо кайданы трэ* [1, с. 15]; *Турма моцная (вялікая), але ніхто не хоча там жыць* [1, с. 115]; *У сваім стане і прыстаў цар* [1, с. 119] і да т. п.

Аднак паходжанне не ўсіх прыказак юрыдычнага зместу правільна вызначаецца ў сучасных парэміяграфічных крыніцах беларускай мовы. Так, у “Этымалагічным слоўніку прыказак” (2014) беларускай мовы [1], які з’яўляецца першым слоўнікам такога тыпу ў славянскім мовазнаўстве [2], крыніцы паходжання і сфера ўжывання некаторых прыказак юрыдычнага зместу патрабуюць дадатковага вызначэння [3].

Напрыклад, прыказкавая адзінка *Цягаў (цягнуў) воўк, пацягнулі і воўка* (або *Насіў воўк, панеслі і воўка*) вызначаецца ў “Этымалагічным слоўніку прыказак” (2014) І.Я. Лепешава як “уласна беларуская” прыказка, што пабудавана на прыёме сінтаксічнага паралелізму і паўтарэння аднакаранёвых, але семантычна розных слоў: *цягаў* (у зыходным, дапрыказкавым сэнсе) абазначае ‘краў, свавольнічаў’, а *пацягнулі* – ‘павалаклі каго-небудзь кудысьці’; тое самае і ў варыянтнай пары кампанентаў *насіў* – ‘краў’ і *панеслі* – ‘прымусілі ісці’ [1, с. 129]. Аднак паводле іншамоўных парэміяграфічных крыніц сярэдзіны XIX – другой паловы XX стагоддзя, у польскай мове ўжываецца прыказка *Nosi wilk, ale poniosq i wilka*, якая мае шмат варыянтаў [4, с. 595], з чаго можна зрабіць выснову, што прыказка *Цягаў (цягнуў) воўк, пацягнулі і воўка* – гэта, відаць, калька з польскай мовы (дзе бел. *цягаць* адпавядае польск. *nosić*).

Прыказка *Факты – рэч упартая* вызначаецца ў “Этымалагічным слоўніку прыказак” (2014) І.Я. Лепешава як “калька ці паўкалька”, што “ўжываецца ў розных еўрапейскіх мовах” [1, с. 122], а ў беларускую мову трапіла як “калька з англійскай мовы: *Facts are stubborn things*” [1, с. 123]. Але беларуская мова да нядаўняга часу (прынамсі, да канца XX – пачатку XXI стагоддзя) непасрэдна не кантактавала з англійскай мовай. Да таго ж прыказка не фіксуецца ў беларускай літаратурнай мове раней за 1980-я гады [5, с. 538]. А вось у рускай літаратурнай мове гэтае выслоўе было вельмі папулярным з пачатку XX стагоддзя, у прыватнасці, яго любіў ужываць У.І. Ленін, дзякуючы якому, яно ўвайшло ў афіцыйны лексікон савецкай прапаганды, актыўна ўжывалася ў СМІ да канца XX стагоддзя [6] і дагэтуль не страчвае сваёй папулярнасці ў мове публіцыстыкі. Таму, можна меркаваць, што выслоўе *Факты – рэч упартая* трапіла ў сучасную беларускую мову з рускай мовы.

Прыказкавая адзінка *Хто мажа, той і едзе* вызначаецца ў “Этымалагічным слоўніку прыказак” (2014) І.Я. Лепешава як “уласна беларуская (параўн. у польскай мове *Kto nie smaruje, ten nie jedzie*)”, што “магла стварыцца на аснове больш ранняй па часе ўзнікнення прыказкі *Не падмажаш – не паедзеш*, у якой дзеяслоў *падмажаш* рэалізуе дваякае значэнне: ‘злёгка змажаш (кола ў возе)’ і ‘дасі хабар’; аналагічна і ў прыказцы *Хто мажа, той і едзе* дзеяслоўныя кампаненты атрымліваюць падвойны сэнс” [1, с. 126].

У сваю чаргу, прыказка *Не падмажаш – не паедзеш* вызначаецца ў этымалагічным слоўніку прыказак як “агульная для ўсходнеславянскіх моў”, у якой дзеяслоўны кампанент *падмажаш* мае падвойны змест (гл. вышэй), што абумоўлівае яе “каламбурны характар” [1, с. 89].

Абедзве прыказкі тлумачацца ў этымалагічным слоўніку аднолькава (калі не улічваць выкарыстанне канструкцый сцвярджэння ці адмаўлення), параўн.: “*Хто дае хабар* [тут і далей вылучана намі. – Ю.П.] ці іншым чынам умее падлагодзіцца, той і *дабіваецца поспеху*” [1, с. 126] і “Калі не *дасі хабару*, то нічога і не *даб’ешся*” [1, с. 89], што адпавядае закону “падвойнага адмаўлення” (адмаўленне адмаўлення – гэта сцвярджэнне), паводле якога пабудаваны некаторыя парэміі, у тым ліку і прыказка *Не падмажаш – не паедзеш*. Гэта дае падставы сцвярджаць, што прыказкавыя адзінкі *Хто мажа, той і едзе* і *Не падмажаш – не паедзеш* знаходзяцца паміж сабой не ў дэрывацыйных, а ў формаўтваральных адносінах, г. зн. што не адна ўтварылася ад другой як самастойная адзінка з несінанімічным зыходнай адзінцы зместам, а адна і тая ж прыказка набыла розныя формы выражэння аднаго і таго ж зместу ‘(Не) дасі хабар, то (не) даб’ешся’ (г. зн. мае дзве варыянтныя формы ўжывання).

Паводле іншамоўных парэміяграфічных крыніц сярэдзіны XIX – другой паловы XX стагоддзя, у польскай мове ўжываецца прыказка *Kto smaruje, jedzie, Kto smaruje, ten jedzie* або *Kto nie smaruje, ten nie jedzie*. У сучасных польскіх парэміяграфічных крыніцах прыказкавыя адзінкі з часціцай *nie* і без яе кваліфікуюцца як варыянты адной і той жа прыказкі, параўн. *Kto <nie> smaruje, ten <nie> jedzie* [7, с. 634].

У многіх іншых славянскіх мовах ўжываюцца прыказкі, тоесныя па зместу і аналагічныя па форме прыказкавым адзінкам, *Хто мажа, той і едзе* і *Не падмажаш – не паедзеш*, напрыклад, у рускай – *Не подмажешь – не поедешь* [8, с. 216–217; 10, с. 194], ва ўкраінскай – *Хто маже, той і їдзе* [9, с. 116; 11, с. 27], у славацкай – *Kto masti, ten vozi* [9, с. 116], *Nepodmažeš – nepovezieš* [9, с. 116], якія шырока не ўжываюцца, але маюць агульную вядомасць [9, с. 321, 322], у чэшскай – *Kdo maže, ten jede* [9, с. 116; 12, с. 362], у сербскай – *Ko подмаже, taj ће i да се вози* [9, с. 116], у харвацкай – *Koj bolje maže, bolje vozi* [12, с. 362] і г. д.

Зразумела, што ўласна беларуская прыказка наўрад магла трапіць адначасова ў столькі славянскіх моў, стаць у іх агульнавядомай, набыць

шырокую ўжывальнасць, нацыянальныя варыянты. Не мог у дадзеным выпадку быць задзейнічаны і фактар выпадковасці, калі ў розных мовах незалежна адна ад адной узнікаюць блізкія па зместу і форме адзінкі, таму што гэты фактар аб'ектыўны толькі пры адсутнасці або абмежаванасці кантактаў (у тым ліку і не прамых) паміж дадзенымі мовамі.

Усе згаданыя парэміялагічныя адзінкі мэтазгодна лічыць рознымі нацыянальнымі варыянтамі адной і той жа, агульнай для еўрапейскіх моў (інтэрнацыянальнай) прыказкі з лагічна-семантычнай структурай “<добра> змазаць <кола> (даць хабар) = <добра / лёгка> ехаць (дапамагаць <справе>)”. Гэта прыказка ў розных мовах ужываецца як у прамым, так і ў пераносным значэнні і мае шмат розных структурных варыянтаў, сярод якіх вылучаецца варыянт “<не> мазаць = <не> ехаць / везці”, агульны для шэрагу сучасных славянскіх моў (беларускай, польскай, рускай, сербскай, славацкай, украінскай, харвацкай, чэшскай).

На гэтай падставе можна сцвярджаць, што прыказка *Хто мажа, той і едзе* або *Не падмажаш – не паедзеш*, па-першае, інтэрнацыянальная паводле сферы ўжывання (функцыянуе ў мовах розных моўных падгруп), па-другое, не мае ўласна беларускага паходжання, па-трэцяе, з'яўляецца ў беларускай мове адным з нацыянальных варыянтаў інтэрнацыянальнай еўрапейскай парэміі пра “змазку <кола>” (і ў прамым, і ў пераносным сэнсе), па-чацвёртае, не мае ў беларускай мове спецыфічных (унікальных) лексічна-граматычных ці стылістычных кампанентаў.

Такім чынам, прыказкі юрыдычнага зместу *Цягаў (цягнуў) воўк, пацягнулі і воўка* (або *Насіў воўк, панеслі і воўка*), *Факты – рэч упартая, Хто мажа, той і едзе* (або *Не падмажаш – не паедзеш*) не ўваходзяць у нацыянальна-культурны кампанент парэміялагічнай сістэмы сучаснай беларускай літаратурнай мовы, паколькі не належаць да адзінак уласна беларускага паходжання, не маюць у складзе нацыянальна маркіраваных лексічных ці граматычных элементаў і не характарызуюцца ў беларускай мове адметнай семантыкай.

### Спіс асноўных крыніц

1. Лепешаў, І. Я. Этымалагічны слоўнік прыказак / І. Я. Лепешаў. – Мінск : Вышэйшая школа, 2014. – 141 с.
2. Петрушкевіч, А. М. Першы этымалагічны слоўнік прыказак – беларускі / А. М. Петрушкевіч // Роднае слова. – 2014. – № 5. – С. 52.
3. Петрушэўская, Ю. А. Паходжанне і тэкставыя крыніцы некаторых універсальных прыказак у сучаснай беларускай мове / Ю. А. Петрушэўская // Текст. Язык. Человек : сб. науч. трудов : в 2 ч. / редкол.: С. Б. Кураш (отв. ред.) [и др.]. – Мозырь : МГПУ им. И. П. Шамякина, 2015. – Ч. 1. – С. 95–96.
4. Adalberg, S. Księga przysłów, przypowieści i wyrażeń przysłowiowych polskich / S. Adalberg. – Warszawa : Druk E. Skińskiego, 1889–1894. – XVIII, 31 [32], 805 s.

5. Лепешаў, І. Я. Тлумачальны слоўнік прыказак / І. Я. Лепешаў, М. А. Якалцэвіч. – Гродна : ГрДУ, 2011. – 695 с.
6. Берков, В. П. Большой словарь крылатых слов русского языка : около 4000 единиц / В. П. Берков, В. М. Мокиенко, С. Г. Шулежкова. – М. : Русские словари ; Астрель ; АСТ, 2000. – 624 с.
7. Stypuła, R. Słownik przysłów i powiedzeń rosyjsko-polski, polsko-rosyjski / R. Stypuła. – Warszawa : Wiedza Powszechna, 2003. – 999 s.
8. Жуков, В. П. Словарь русских пословиц и поговорок / В. П. Жуков. – 9-е изд., стереотип. – М. : Русский язык, 2002. – 544 с.
9. Котова, М. Ю. Русско-славянский словарь пословиц с английскими соответствиями / М. Ю. Котова. – СПб. : Изд-во СПбГУ, 2000. – 360 с.
10. Школьный словарь живых русских пословиц / В. М. Мокиенко [и др.]. – СПб. : Нева ; М. : ОЛМА-Пресс, 2002. – 352 с.
11. Пословица не мимо молвится = Нема приповідки без правди: російські прислів'я та приказки з українськими відповідниками / укл. Н. Беленькова. – 2-е вид., випр. й доп. – Київ : Дніпро, 1969. – 246 с.
12. Čelakovský, Fr. L. Mudrosloví národa slovanského v příslovích : připojena je též sbírka prstonárodních českých pořekadel / uspořádal a vydal Fr. L. Čelakovský. – V Praze : V Komissí u Fr. Řivňáče, 1852. – 644, X s.